

The Third Sunday in Lent

Year C March 24, 2019

Entrance Hymn: Immortal, Invisible..... E423//C
 Opening Acclamation..... BCP 201
 The Decalogue..... BCP 200
 Confession of Sin and Absolution..... BCP 202
 The Collect of the Day BCP 103
 First Lesson Exodus 3:1-15
 Psalm 63:1-8
 Second Lesson..... 1 Corinthians 10:1-13
Before Gospel : O How He Loves You and Me Slide
 Gospel..... Luke 13:1-9
After Gospel : O How He Loves You and Me..... Slide
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed..... BCP 208
 The Prayers of the People..... Slide
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: You Are My Hiding Place..... The Choir
Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer C..... BCP 219
Sanctus.....
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Blest Are the Pure in Heart E656//C406
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Recessional Hymn: O Bless the Lord, My Soul..... E411//C8
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
3/24 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Jim Huff	Edgar Fradejas Alex Zhong	Dorothy Smith	Henry Liao Lina Yu
3/31 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Flora Chow	Roger Magnuson Daniel Adams
8 o'clock	3/24	Maury Edwards	3/31	Lilia Tansiongco	

大齋節第三主日

丙年 2019年3月24日

進堂詩：歌-----英文聖詩
 宣召-----公禱書 201 頁
 宣讀十誡-----公禱書 200 頁
 認罪與赦罪-----公禱書 202 頁
 本日祝文-----公禱書 103 頁
 首段經課-----（出埃及記 3:1-15）
 詩篇-----（63:1-8）
 次段經課-----（哥林多前書 10:1-13）
福音前：祂多麼愛我們-----幻燈片
 福音書-----（路加福音 13:1-9）
福音後：祂多麼愛我們-----幻燈片
 證道-----張信芬牧師
 厄西亞信經-----公禱書 208 頁
 會眾禱文-----幻燈片
 平安禮-----公禱書 210 頁
獻金音樂：祢是我的藏身處-----教會詩班
獻金聖詩：全所有奉獻-----幻燈片
 祝聖禮文（三）-----公禱書 219 頁
聖哉頌-----幻燈片
 主禱文-----公禱書 214 頁
 擘餅禮-----公禱書 214 頁
聖餐音樂：清心謙恭歌-----普天頌讚第 406 首
 聖餐後禱文-----公禱書 216 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：我靈頌主歌-----普天頌讚第 8 首
 祝福與遣散-----公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
3/24 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Roger Magnuson Jim Huff	Edgar Fradejas 鍾喻竹	Dorothy Smith	廖鴻業 喻莉皓
3/31 雙語 崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	周李芳	Roger Magnuson Daniel Adams

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“A Critical Moment”:

- 1) Why are mortals destined to die once, and after that, to face judgement?
- 2) What does Jesus mean by saying, “unless you repent, you will all perish”?
- 3) Jesus has promised all his believers that they will live even though they die.
What does this promise mean to you?
- 4) According to the gospel today, what is the true meaning of this life?
- 5) Do you feel inspired or encouraged by the message today? Why/why not?

“危機時刻”：

- 1) 為何人人都有一死，且死後有審判？
- 2) 耶穌說：「你們若不悔改，都要如此滅亡！」此話意謂著什麼？
- 3) 耶穌應許所有相信祂的人：雖然死了，也必復活，此應許對於你具有什麼樣的意義？
- 4) 根據今天的福音書，什麼是今生真正的意義所在？
- 5) 今天的消息是否對你有新的開啟或使你得著激勵？無論是否，請說明理由。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Ex 出 35-40; Lv 利 1; Prv 箴 11-17

NT 新約: John 約 14-20; Eph 弗 4-6; Phil 腓 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

The Third Sunday in Lent, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

大齋節第三主日，丙年

((早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜))

March 24, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Third Sunday in Lent, Year C—Collect

Almighty God, you know that we have no power in ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Exodus 3:1-15

Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. There the angel of the Lord appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. Then Moses said, "I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up." When the Lord saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, "Moses, Moses!" And he said, "Here I am." Then he said, "Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground." He said further, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God. Then the Lord said, "I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings, and I have come down to deliver them from the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. The cry of the Israelites has now come to me; I have also seen how the Egyptians oppress them. So come, I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt." But Moses said to God, "Who am I that I should go to Pharaoh, and bring the Israelites out of Egypt?" He said, "I will be with you; and this shall be the sign for you that it is I who sent you: when you have brought the people out of Egypt, you shall worship God on this mountain." But Moses said to God, "If I come to the Israelites and say to them, 'The God of your ancestors has sent me to you,' and they ask me, 'What is his name?' what shall I say to them?" God said to Moses, "I AM WHO I AM." He said further, "Thus you shall say to the Israelites, 'I AM has sent me to you.'" God also said to Moses, "Thus you shall say to the Israelites, 'The Lord, the God of your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you': This is my name forever, and this my title for all generations."

Psalms 63:1-8

- 1 O God, you are my God; eagerly I seek you; *
my soul thirsts for you, my flesh faints for you,
as in a barren and dry land where there is no water.
- 2 Therefore I have gazed upon you in your holy place, *
that I might behold your power and your glory.
- 3 For your loving-kindness is better than life itself; *
my lips shall give you praise.
- 4 So will I bless you as long as I live *
and lift up my hands in your Name.

- 5 My soul is content, as with marrow and fatness, *
and my mouth praises you with joyful lips,
- 6 When I remember you upon my bed, *
and meditate on you in the night watches.
- 7 For you have been my helper, *
and under the shadow of your wings I will rejoice.
- 8 My soul clings to you; *
your right hand holds me fast.

1 Corinthians 10:1-13

I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that our ancestors were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, and all ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ. Nevertheless, God was not pleased with most of them, and they were struck down in the wilderness. Now these things occurred as examples for us, so that we might not desire evil as they did. Do not become idolaters as some of them did; as it is written, "The people sat down to eat and drink, and they rose up to play." We must not indulge in sexual immorality as some of them did, and twenty-three thousand fell in a single day. We must not put Christ to the test, as some of them did, and were destroyed by serpents. And do not complain as some of them did, and were destroyed by the destroyer. These things happened to them to serve as an example, and they were written down to instruct us, on whom the ends of the ages have come. So if you think you are standing, watch out that you do not fall. No testing has overtaken you that is not common to everyone. God is faithful, and he will not let you be tested beyond your strength, but with the testing he will also provide the way out so that you may be able to endure it.

Luke 13:1-9

At that very time there were some present who told him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. He asked them, "Do you think that because these Galileans suffered in this way they were worse sinners than all other Galileans? No, I tell you; but unless you repent, you will all perish as they did. Or those eighteen who were killed when the tower of Siloam fell on them—do you think that they were worse offenders than all the others living in Jerusalem? No, I tell you; but unless you repent, you will all perish just as they did." Then he told this parable: "A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and found none. So he said to the gardener, 'See here! For three years I have come looking for fruit on this fig tree, and still I find none. Cut it down! Why should it be wasting the soil?' He replied, 'Sir, let it alone for one more year, until I dig around it and put manure on it. If it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.'"

大齋節第三主日祝文：

全能的上帝，你知道我們沒有力量救自己：求主在外面保佑我們的身體，在裡面護衛我們的靈魂，使我們不遇見傷身體的禍患，也不遭受靈魂的惡念；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿門。

出埃及記 3：1-15

摩西牧養他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群、一日領羊群往野外去、到了上帝的山、就是何烈山。耶和華的使者從荊棘裏火焰中向摩西顯現。摩西觀看、不料、荊棘被火燒著、卻沒有燒毀。摩西說、我要過去看這大異象、這荊棘為何沒有燒壞呢。耶和華上帝見他過去要看、就從荊棘裏呼叫說、摩西、摩西。他說、我在這裏。上帝說、不要近前來、當把你腳上的鞋脫下來、因為你所站之地是聖地。又說、我是你父親的上帝、是亞伯拉罕的上帝、以撒的上帝、雅各的上帝。摩西蒙上臉、因為怕看上帝。耶和華說、我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了。他們因受督工的轄制所發的哀聲、我也聽見了。我原知道他們的痛苦。我下來是要救他們脫離埃及人的手、領他們出了那地、到美好寬闊流奶與蜜之地、就是到迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。現在以色列人的哀聲達到我耳中、我也看見埃及人怎樣欺壓他們。故此我要打發你去見法老、使你可以將我的百姓以色列人從埃及領出來。摩西對上帝說、我是甚麼人、竟能去見法老、將以色列人從埃及領出來呢。上帝說、我必與你同在、你將百姓從埃及領出來之後、你們必在這山上事奉我、這就是我打發你去的證據。摩西對上帝說、我到以色列人那裏、對他們說、你們祖宗的上帝打發我到你們這裏來。他們若問我說、他叫甚麼名字、我要對他們說甚麼呢。上帝對摩西說、我是自有永有的。又說、你要對以色列人這樣說、那自有的打發我到你們這裏來。上帝又對摩西說、你要對以色列人這樣說、耶和華你們祖宗的上帝、就是亞伯拉罕的上帝、以撒的上帝、雅各的上帝、打發我到你們這裏來。耶和華是我的名、直到永遠、這也是我的記念、直到萬代。

詩篇 63：1-8

63:1 上帝阿、你是我的上帝、我要切切的尋求你、
在乾旱疲乏無水之地、我渴想你、我的心切慕你。
63:2 我在聖所中曾如此瞻仰你、為要見你的能力、
和你的榮耀。

63:3 因你的慈愛比生命更好、我的嘴唇要頌讚你。
63:4 我還活的時候要這樣稱頌你、我要奉你的名舉手。
63:5-6 我在床上記念你、在夜更的時候思想你、
我的心就像飽足了骨髓肥油、
我也要歡喜的嘴唇讚美你。
63:7 因為你曾幫助我、我就在你翅膀的蔭下歡呼。
63:8 我心緊緊的跟隨你、你的右手扶持我。

哥林多前書 10：1-13

弟兄們、我不願意你們不曉得、我們的祖宗從前都在雲下、都從海中經過、都在雲裏海裏受洗歸了摩西、並且都吃了一樣的靈食、也都喝了一樣的靈水、所喝的是出於隨著他們的靈磐石、那磐石就是基督。但他們中間、多半是上帝不喜歡的人、所以在曠野倒斃。這些事都是我們的鑑戒、叫我們不要貪戀惡事、像他們那樣貪戀的。也不要拜偶像、像他們有人拜的、如經上所記、『百姓坐下吃喝、起來玩耍。』我們也不要行姦淫、像他們有人行的、一天就倒斃了二萬三千人。也不要試探主、像他們有人試探的、就被蛇所滅。你們也不要發怨言、像他們有發怨言的、就被滅命的所滅。他們遭遇這些事、都要作為鑑戒、並且寫在經上、正是警戒我們這末世的人。所以自己以為站得穩的、須要謹慎、免得跌倒。你們所遇見的試探、無非是人所能受的、上帝是信實的、必不叫你們受試探過於所能受的、在受試探的時候、總要給你們開一條出路、叫你們能忍受得住。

路加福音 13：1-9

正當那時、有人將彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事、告訴耶穌。耶穌說、你們以為這些加利利人比眾加利利人更有罪、所以受這害麼。我告訴你們、不是的、你們若不悔改、都要如此滅亡。從前西羅亞樓倒塌了、壓死十八個人、你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪麼。我告訴你們、不是的、你們若不悔改、都要如此滅亡。於是用比喻說、一個人有一棵無花果樹、栽在葡萄園裏、他來到樹前找果子、卻找不著。就對管園的說、看哪、我這三年、來到這無花果樹前找果子、竟找不著、把他砍了吧、何必白佔地土呢。管園的說、主阿、今年且留著、等我周圍掘開土、加上糞、以後若結果子便罷、不然再把他砍了。

Announcements for March 24, 2019

(1) Sanctuary Candle The sanctuary candle this week is to pray for more spiritual growth of each of our lives during the season of Lent.

(2) Offering for Luncheon: Let's thank Flora Chow for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health!

(3) Weekly Watchful Prayer Time: Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.

(4) Wednesday Soup Suppers in Lent: 3/27, 4/3 & 10, 5:30 pm, there will be a soup & bread supper in the parish hall, followed by an evening prayer & spiritual meditation in the main sanctuary for repentance and confession. (Those to prepare supper: Bishop's Committee 3/27; Mandarin Group 4/3; Altar Guild 4/10.) Any question, please ask Mo. Fennie.

(5) Deanery 6 Clericus Meeting: Thurs, 3/28, 12:30 pm, at Episcopal Theological School at Claremont (ETSC). Mo. Fennie will attend.

(6) Bishop's Committee Meeting: Thurs, 4/4, 7:00 pm, in the church meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.

(7) Signup for Offering the Church's Luncheon 2019: Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti; (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina; (16) Cindy Kon (cancer); (17) Dorothy Smith; (18) Edgar Fradejas (blood pressure).

二零一九年三月二十四日家事公佈

(1) 聖壇燭：這個星期的聖壇燭是為著大齋節期間，每個人在靈命上有更多的成長，來獻上祈求。

(2) 午餐奉獻：感謝周李芳姊妹奉獻午餐。求主賜福她和家人健康平安！

(3) 每週守望禱告時間：每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會之需要來代禱。

(4) 週三大齋節期間清淡晚餐：大齋節期間週三(3/27, 4/3 & 10)傍晚 5:30 有麵包和湯作為清淡晚餐守懺悔節日，意表認罪悔改；之後在教堂也有禱告和默想的聚會。(負責預備晚餐小組如下：堂務委員會 3/27; 華語團契 4/3; 聖壇小組 4/10)。任何問題，請聯絡張牧師。

(5) 第六分區牧師團契會議：週四，3/28，中午 12:30，地點在克萊蒙特聖公會神學院。張牧師將出席會議。

(6) 堂務委員會會議：週四，4/4，晚上七點，地點在教會辦公室旁的會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。

(7) 需要教友自由奉獻 2019 教會午餐：請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項：為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti, (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina, (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith, (18) Edgar Fradejas (血壓)。